



# OUR LADY OF LA VANG CATHOLIC CHURCH

288 S. Harbor Blvd., Santa Ana, CA 92704

Phone: (714) 775-6200 Fax: (714) 775-6226

Website: [www.ourladyoflavang.org](http://www.ourladyoflavang.org) Email: [parish@ourladyoflavang.org](mailto:parish@ourladyoflavang.org)



## Thirty First Sunday in Ordinary Time November 3, 2013

### CLERGY † GIÁO SĨ † CLERO

**Rev. Joseph Luan Nguyen** *Pastor*

**Rev. Bao Thai** *Parochial Vicar*

### OFFICE HOURS

#### GIỜ LÀM VIỆC † HORAS DE OFICINA

Mon. - Wed. / Thứ Hai - Thứ Tư / Lunes - Miércoles: 9:00—7:00 PM  
Thurs. - Sat. / Thứ Năm - Thứ Bảy / Jueves - Sabado: 9:00—5:30 PM  
Sun. / Chúa Nhật / Domingo: Closed / Đóng Cửa / Cerrado

### MINISTRY OFFICE † VĂN PHÒNG MỤC VỤ LA OFICINA DEL MINISTERIO

Hilda McLean	Office Manager, Safe Environment, Ext 200
Hảo P. Trần	Business Manager, Ext. 212
Hồng Dương	Bulletin Editor, Facility Coordinator, Ext. 203
Sr. Diễm Mai Trần, LHC	Giáo Lý Song Ngữ Thiếu Nhi / Bilingual Religious Education, Ext. 207
Paola Flores	Confirmation / Thêm Sức / Confirmación, Youth 4 Truth, RCIA-English, Ext. 208
Mary Bạch	Giáo Lý Người Lớn, (714) 653-8473, RCIA-Việt, <a href="mailto:marylinhbach@gmail.com">marylinhbach@gmail.com</a>
Cristobal Gomez	Educación Religiosa en Español / Spanish Religious Education, RCIA-Español, Ext. 206
Tôn Trần	Thiếu Nhi Thánh Thể / Eucharistic Youth, (816) 588-7935 <a href="mailto:tran_ton@hotmail.com">tran_ton@hotmail.com</a>
Rev. Bảo Thái	Trường Việt Ngữ / Viet School, Ext. 204, <a href="mailto:padrebao@yahoo.com">padrebao@yahoo.com</a>
Trang Vũ	Tang Lễ / Bereavement, (714) 487-4284
Quyền Vũ	Chủ Tịch BTV / Vietnamese Council (714) 878-0119

### MASS SCHEDULE GIỜ LỄ † HORARIO DE MISA

**Weekday Masses / Lễ Ngày Thường / Misas Diarias**  
8:30 AM Tiếng Việt Thứ Hai, Thứ Tư, Thứ Sáu  
8:30 AM Español Martes, Jueves

**Saturday Masses / Lễ Thứ Bảy / Misa del Sábado**  
8:00 AM Tiếng Việt  
6:00 PM (Vigil) Tiếng Việt & English  
8:00 PM (Vigil) Español, Neo-Catechumenal

**Sunday Masses / Lễ Chúa Nhật / Misas Dominicales**  
6:30 AM Tiếng Việt  
8:30 AM Tiếng Việt  
10:30 AM Tiếng Việt  
12:30 PM Español  
4:30 PM English, Life Teen & Confirmation  
6:30 PM Tiếng Việt

**CONFESSION † GIẢI TỘI † CONFESIÓN**  
9:00 AM—9:45 AM Thursday / Thứ Năm / Jueves  
4:15 AM—5:00 PM Saturday / Thứ Bảy / Sábado

**ADORATION † GIỜ CHẦU † ADORACIÓN**  
7:15 AM—8:15 AM  
Monday - Friday / Thứ Hai - Thứ Sáu / Lunes - Viernes  
9:00 AM—8:00 AM  
First Friday after Mass / Thứ Sáu Đầu Tháng sau Lễ /  
Primer Viernes después de la Misa

**BAPTISM † RỬA TỘI † BAUTISMO**  
2:00 PM Tiếng Việt Chúa Nhật thứ hai mỗi tháng  
3:30 PM Español Primer Sábado del Mes  
English Please contact the parish office

**SACRAMENTS † CÁC BÍ TÍCH † SACRAMENTOS**  
Please contact the parish office for more information  
Xin liên lạc văn phòng giáo xứ  
Por favor llame a la oficina para más información

**Đáp Ca**

Lạy Chúa, lạy Thiên Chúa, tôi sẽ chúc tụng danh Chúa tới muôn đời

**Lá Thư Cha Chánh Xứ**

Ngày 3 tháng 11, 2013

Quý ông bà và anh chị em thân mến,

Bước vào tháng 11, Giáo Hội mời gọi con cái hãy nhớ tới và dùng tháng này để cầu nguyện, dâng lễ và làm việc bác ái để cầu nguyện cho những linh hồn ông bà tổ tiên, thân bằng quyến thuộc và bạn hữu đã ly trần. Giáo Xứ chúng ta cũng dâng lễ để tưởng nhớ các linh hồn quý ân nhân, ông bà cha mẹ trong thánh lễ thứ Bảy vừa qua. Nguyện xin Thiên Chúa là Cha nhân từ, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang thương ban cho các linh hồn được mau hưởng hạnh phúc trên trời.

Từ tháng 5, 2013 vừa qua, Giáo Xứ chúng ta đã bắt đầu cuộc Vận Động Gây Quỹ cho 2 mục đích: 1) chương trình Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời cho Tòa Giám Mục Giáo Phận, và 2) xây Toà Nhà Sinh Hoạt Giáo Lý mới 2 lầu và Đài Đức Mẹ La Vang mới để hoàn tất khuôn viên của Giáo Xứ chúng ta. Cho đến hôm nay đầu tháng 11, 2013 chúng ta chỉ mới có hơn 500 gia đình đã hứa và đóng cho cuộc Vận Động Gây Quỹ. Chúng tôi xin tha thiết kêu gọi những quý vị nào chưa có đóng góp, xin vui lòng đóng cho chương trình Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời bằng cách đóng trong năm nay, để chúng ta có thể hoàn tất chỉ tiêu mà giáo phận đã đề ra cho giáo xứ Đức Mẹ La Vang là \$450,000. Sự quảng đại đóng góp của quý ông bà anh chị em nói lên tâm tình tạ ơn Thiên Chúa đã ban muôn ơn lành thiêng liêng trên mỗi người chúng ta. Đây là món quà quý giá mà chúng ta gởi tới Đức Cha Kevin Vann để ngài có thể tiếp tục bắt đầu tu bổ lại nhà thờ Chính Tòa - nhà thờ Mẹ của chúng ta, và giúp đỡ cho các chương trình bác ái của giáo phận. Và cũng là món quà chúng ta tặng cho chính chúng ta nữa.

Chúng tôi xin tha thiết mời gọi mỗi gia đình chúng ta hy sinh đóng góp \$400 dollars cho chương trình Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời trong tháng 11 và 12 năm nay để sang đầu năm mới 2014, chúng ta có thể chu toàn được chỉ tiêu của giáo phận. Nếu những ai đã hứa mà chưa đóng tới mức \$400 dollars, xin vui lòng cố gắng đóng cho đủ; còn nếu chúng ta có khả năng đóng thêm, chúng ta có thể đóng nhiều hơn. Chúng ta có thể lấy phong bì màu kem về và bỏ tiền hoặc ký check đề **Our Lady of La Vang, memo: Capital Campaign** và đem lại đưa cho quý cha hoặc ban vận động gây quỹ. Sau thánh lễ sẽ có các bàn ngoài nhà thờ để đón nhận sự đóng góp của quý ông bà và anh chị em. Nguyện xin Chúa Kitô, qua lời chuyển cầu của Đức Mẹ La Vang trả công và ban muôn ơn lành trên quý ân nhân, quý ông bà và anh chị em.

Thân mến trong Chúa Kitô và Đức Mẹ La Vang.

Linh Mục Chánh Xứ Giuse Nguyễn Văn Luân

**XIN CẢM ƠN SỰ YÊU THƯƠNG CỦA QUÝ VỊ!**

Số tiền đóng góp cho tuần thứ tư của tháng 10

**\$12,084**Xin tiền lần thứ hai cho Ghana **\$25,354**Tiền thu từ quầy thực phẩm **\$1,640****GÓI GÉM NHỮNG MÓN QUÀ!**

Xin vui lòng dùng phong bì Giáo Xứ để đóng góp trong  
Thánh Lễ Chúa Nhật.

Dùng phong bì như là cách thức chúng ta  
“**gói gém những món quà**” dâng Chúa và cảm tạ Ngài  
trong các Thánh Lễ.

## THÔNG BÁO

### Xin Tiền Lần Thứ Hai

Tuần này sẽ có xin tiền lần thứ hai cho cuộc Vận Động Gây Quỹ và tuần sau sẽ có xin tiền lần thứ hai cho các phục vụ cho quân đội trên nước Mỹ. Xin quý vị rộng rãi đóng góp.

### Thông Báo Các Bà Mẹ Công Giáo

Các Bà Mẹ Công Giáo sẽ có buổi họp hàng tháng vào Chúa Nhật tuần này sau thánh lễ 10:30 sáng tại phòng 003. Xin quý hội viên tham dự đông đủ.

### Ban Trật Tự

Nhằm thăng tiến lưu thông ra vào trong Sân Đậu Xe nhà thờ được tốt hơn, **Ban Trật Tự** cần thêm 4 thiện nguyện viên nữa cho 2 thánh lễ Chúa Nhật 8:30 và 10:30. Xin đến gặp cha Luân hoặc cha Bảo tại văn phòng giáo xứ hay điện thoại (714) 775-6200, Extension 204.



### Rao Hôn Phối

#### Hoài Mike Nguyễn & Hùy Nguyễn

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
12 giờ ngày 9 tháng 11, 2013*

#### Christine Ngô & Trương Hồ

*Lễ cưới sẽ được cử hành vào lúc  
2 giờ ngày 16 tháng 11, 2013*

(Nếu ai biết những đôi này có ngăn trở để tiến đến hôn nhân, xin liên lạc với cha Chánh Xứ)

### Gây Quỹ cho Giáo Xứ

Cộng Đoàn Mẹ đang bán và nhận đặt bánh Tamales và bán vé số gây quỹ cho Giáo Xứ nhân dịp lễ Đức Mẹ Guadalupe năm nay. Xin quý vị ủng hộ giáo xứ chúng ta. Bánh Tamales \$1 một cái và vé số \$1 một vé với cá giải thưởng như sau:

**Giải Nhất: khung hình Đức Mẹ Guadalupe (30x40)**

**Giải Nhì: Tượng Đức Mẹ La Vang 20"**

**Giải Ba: Tượng Đức Mẹ La Vang 12"**

Quý vị có thể đặt mua bánh hoặc mua vé số tại văn phòng hoặc sau các thánh lễ 8:30 sáng Chúa Nhật. Xin chân thành cảm ơn.

### Nhạc Hội Giáng Sinh cho Trẻ Em

Xin quý vị nhớ và dành ngày 24 tháng 12 vào lúc 6 giờ 30 chiều cho buổi Nhạc Hội Giáng Sinh do các em thiếu nhi trong giáo xứ chúng ta thực hiện.

### Các Ca Đoàn

Ban Ca Đoàn Việt Nam trong giáo xứ chúng ta sẽ có một buổi Tĩnh Tâm hàng năm vào Chúa Nhật ngày 10 tháng 11 năm 2013 lúc 2 giờ đến 4 giờ chiều tại phòng 002 và 003. Buổi tĩnh tâm này do LM Phạm Đức Thịnh, giáo sư phụng vụ tại Đại Chủng Viện St. John, chia sẻ. Xin kính mời quý anh chị em ca trưởng và ca viên và mọi người cùng tham dự đông đủ.

### Thông Báo

- Giáo Xứ vẫn tiếp tục nhận lại những bình sữa cho chương trình "Những Đồng Xu từ Trời Cao".
- Giáo Xứ sẽ tiếp tục nhận các bao thơ khẩn cho các linh hồn đến hết tháng 11

***Responsorial Psalm***

I will praise your name forever my king and my God.

**Pastor's Corner**

November 3, 2013

Dear Parishioners of Our Lady of La Vang.

The Holy Church invites all the faithful to pray for all the faithful departed during the month of November. I hope that you will remember those who have died by participation in the Holy Eucharist in order to pray for them. On Saturday, we had a Remembrance Mass of all parishioners who have died from our parish during the past year.

Since May 1, 2013, our parish had begun our Capital Campaign for Christ Forever and building of a New Building and the Shrine of Our Lady of La Vang. Up to now, November 1, 2013, we just had over 500 families pledged for the Capital Campaign. I strongly ask those who have not pledge for the Capital Campaign please consider donate \$400 dollars per family now in order to complete our parish commitments of \$450,000 dollars for the Christ Cathedral. We are very grateful to our Almighty God for all the good things that He has given to us. We also help our Bishop Kevin Vann to renovate the Christ Cathedral and funding all the ministries at the Diocesan level. Our Christ Cathedral is indeed the historic place and there are many people will come to worship in this place and we are very proud of our new cathedral.

We would ask that you please help our parish by consider a donation of \$400 dollars per families at this time to pay off now, so by next year 2014, we are able to fulfill our parish commitment to the diocese. If you are able to donate more than \$400 dollars, please do so. But if many of our families are willing to help with this project, we will be achieving our goal. After the mass, there will be tables and someone outside to accept your donations. Please take an envelope home, please put cash or please write a check payable to Our Lady of La Vang- Memo- Capital Campaign and consider your generous contribution to the project. If you are already pledge and have not paid \$400 dollars yet, please make a special effort to pay as soon as possible.

Again, we are very grateful to all of you for your love and generosity to our parish. Please help us to reach our goal as soon possible. May the Lord through the intercession of Our Lady of La Vang bestow upon all of you His love, peace and joy.

Your humble servant in Jesus Christ and Our Lady of La Vang

Father Joseph Luan Nguyen- Pastor

***THANK YOU FOR YOUR GENEROSITY***

Collection for the fourth week of October

**\$12,084**

Second Collection for Ghana

**\$25,354**

Food Sales

**\$1,640**

*Please use envelopes as  
an act of thanksgiving to the Lord.*

*Salmo Responsorial*  
Bendecire al Señor eternamente

**Notas del Párroco**

Noviembre 3, 2013

Queridos Feligreses de Nuestra Señora de La Vang,

La Santa Iglesia nos invita a todos los fieles a rezar por los fieles difuntos durante el mes de noviembre. Espero que puedan recordar a aquellos que han muerto y que nos acompañaron en la participación de la Eucaristía con el fin de orar por ellos. El sábado, tuvimos una misa de conmemoración de todos los fieles de nuestra parroquia que han muerto durante el año.

Desde el 1ro. de mayo de 2013, la parroquia comenzó la campaña de Diocesana “Para Cristo Siempre” y para la construcción de un nuevo edificio y el Santuario de Nuestra Señora de La Vang. Hasta la fecha, 1ro. de noviembre de 2013, hemos tenido más de 500 familias que se comprometieron para la Campaña Diocesana. Pido encarecidamente a aquellos que no tienen compromiso para la Campaña Diocesana que por favor consideren donar \$ 400 dólares por familia para completar los compromisos parroquiales de \$ 450,000 dólares para la Catedral de Cristo. Estamos muy agradecidos a nuestro Dios Todopoderoso por todas las cosas buenas que Él nos ha dado. También ayudemos a nuestro obispo Kevin Vann para la renovación de la Catedral de Cristo y el financiamiento de todos los ministerios a nivel diocesano. La Catedral de Cristo es de hecho un lugar histórico y hay muchas personas que la visitan para adorar a Dios en este lugar y estamos muy orgullosos de nuestra nueva catedral.

Les pedimos que por favor ayuden a nuestra parroquia considerando una donación de \$ 400 dólares por familia en este momento y darlo de inmediato, para que el próximo año 2014, estemos en condiciones de cumplir con nuestro compromiso con la Diócesis. Si usted puede donar más de \$ 400 dólares, por favor hágalo. Si muchas de nuestras familias están dispuestas a ayudar con este proyecto, lograremos nuestro objetivo. Después de la misa, afuera habrá mesas y personas para aceptar sus donaciones. Por favor tome sus sobres para sus donaciones en efectivo o puede escribir un cheque a nombre de Nuestra Señora de La Vang, **Memo-Capital Campaign** y considerar su generosa contribución al proyecto. Si usted ya ha hecho su promesa de \$ 400 dólares, y no la dado, por favor haga un esfuerzo especial para darlo lo más pronto posible.

Una vez más, estamos muy agradecidos a todos ustedes por su amor y generosidad a nuestra parroquia. Ayúdenos a alcanzar nuestro objetivo lo antes posible. Que el Señor, por intercesión de Nuestra Señora de La Vang otorgue a todos ustedes su amor, paz y alegría.

Su humilde servidor en Jesucristo y Nuestra Señora de La Vang

Padre Joseph Luan Nguyen -Párroco

***GRACIAS POR SU GENEROSIDAD!***

Colecta de la 4<sup>ta</sup> Semana de Octubre

**\$12,084**

Segunda Colecta Para Ghana

**\$25,354**

Venta de Comida

**\$1,640**

*Por favor use sus sobres dominicales  
como acción de gracias al Señor.*



## ANNOUNCEMENTS

### Second Collection

We will have a second collection this week for Capital Campaign. Next week, we will have another collection for the Military Services in USA.

### Pennies From Heaven

We will continue to collect the bottles for "Pennies from Heaven" Your donations assists mothers and babies in shelters, clinics and centers throughout the Diocese of Orange. Thank you for your participation.

### Fundraising

The Spanish community is selling TAMALES and raffle tickets to fundraise for our church in the event of Our Lady of Guadalupe. You can place tamales order or buy raffle tickets in the office or after Spanish mass outside the church. Tamales is \$1 each and raffle tickets is also \$1 each. Prizes for the raffle is as follow:

**1st Prize: Our Lady of Guadalupe Frame (30 x 40)**

**2nd Prize : Our Lady of La Vang statue 20"**

**3rd Prize: Our Lady of La Vang statue 12"**

Thank you for your support!

### Save the Date

Please save the date for our Children Concert on Christmas Eve, 12/24/13 at 6:30 PM.

## NOTICIAS

### Segunda Colecta

Este fin de Semana tendremos una Segunda Colecta para la Campana Diocesana "Para Siempre Cristo". La próxima semana tendremos otra Segunda Colecta para Los Militares que están en Servicio en Estados Unidos. Por favor sea generoso, que el Señor los llene de bendiciones. Gracias.

### Centavos del Cielo

Seguimos colectando los biberones de "**Pennies From Heaven**" favor de regresarlos con su donación así ayudará a las Madres y a los bebes en diferentes organizaciones. Estamos esperando colectar todos los biberones para poden enviar las donaciones a la Diocesis de Orange. Gracias por su participación.

### Recaudación de Fondos

La Comunidad Hispana esta vendiendo TAMALES y Boletos para una Rifa para recaudar fondos para la parroquia y para la Celebración del Dia de Nuestra Señora de Guadalupe. Usted puede ordenar tamales en la oficina o despues de Misa estaran afuera tomando las ordenes. Los tamales es a un \$1.00 y las Rifas a \$1.00 También. Los Premios son los siguientes:

**1er. Premio:** Un Cuadro de Nuestra Senora de Guadalupe (30x40)

**2do. Premio:** Una Estatua de la Virgen de La Vang 20"

**3er. Premio:** Una Estatua de San Juan Diego  
Gracias por su apoyo!

### El Horario de Verano

Por favor separar en su Calendario el Concierto de Los Niños el día Lunes 23 de Diciembre 2013 a las 6pm En Inglés y 8pm en Español.

**Capital Campaign for Parish & Diocese · Vận Động Gây Quỹ · Campaña Diocesana  
For Christ Forever · Tôn Vinh Chúa Kitô Muôn Đời · Para Cristo Siempre**

**GOAL · CHỈ TIÊU · NUESTRA META**

2000 Families 2000 Gia Đình 2000 Familias	Two Story Building Tòa Nhà 2 Lầu Edificio de Dos Pisios	Future Christ Cathedral Nhà Thờ Chánh Tòa Futura Catedral de Cristo
<b>\$6,000,000</b>	<b>\$5,550,000</b>	<b>\$450,000</b>

Progress Report as of 10/31/13 - Tiến Triển cho đến ngày 10/31/2013 - Informe de 10/31/13

Number of Pledges Số gia đình đã hứa Numero de Promesas	Total Pledges Tổng số tiền hứa đóng góp Promesa Total	Total Actual Payment Tổng số tiền đã đóng Total Actual de Pagos
<b>528</b>	<b>\$965,748</b>	<b>\$247,061.57</b>

*Thank you to all who have prayerfully and generously made a pledge in support of our church.*

*Xin cảm ơn tất cả quý vị đã hứa đóng góp cho quỹ mục vụ trong tinh thần quảng đại và cầu nguyện.*

*Gracias a todos los que apoyaron en oración y generosamente hicieron su promesa a nuestra parroquia.*

**Những ân nhân hứa trong tuần qua / New Pledges**

Tran, Mary 100

**TOTAL PLEDGES 100.00**

**Những ân nhân đóng tiền trong tuần qua / Payments**

Mary Hang Tran 100

Pham, Binh 63

Nguyen, Tan & Diem 10

Tran, Dinh 100

Nguyen, Phuc 20

Pham, Duyen 250

Nguyen, Tinh 5

Bui, Viet Van 100

Do, Phoenix 10

Tran, Thi Kim Ba 20

Duc & Lien 100

Nguyen, Daniel 200

Tran, Saphone 30

Hoang, Dung 100

Nguyen, Duy 20

Nguyen, Khuyen 21

Tran, Tuyen 20

Nguyen, Kham 126

Campos, Maria 21

Nguyen, Xuan 100

Nguyen, Cam 63

Tran, Binh Van 100

Mai, Khanh Sidney 116

Phan, Anson 20

Huynh, David 100

Tran, Christopher 1000

Hua, Ngoc 21

Nguyen, Trieu Van 250

Dang, Lynn My 100

Anonymous 110.07

Nguyen, Thuoc 500

Le, Thomas 750

Tran, Hung 100

Pham, Trung & Thu-Thuy Doan 100

Le, Tri 100

Vu, Hai & Nguyen, Kim Loan 2000

**TOTAL PAYMENT \$6846.07**

Please use cream capital campaign envelope to make payment to your pledge and please write your name AND your ID number

Xin dùng phong bì màu kem Vận Động Gây Quỹ để đóng góp hàng tháng và xin viết tên và số ID trên phong bì

Por favor usar el Sobre de Color Crema para hacer los pagos de su Promesa "Cristo Para Siempre", favor de escribir su nombre y su número de su sobre.

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

## LAW OFFICES OF PHO VAN PHAM

Di Trú, Tai Nạn Xe Cộ, Chúc thư và Living Trust  
Thành Lập Công Ty, Hình Sự, Tai Nạn Lao Động

**1(714) 839-7818**

14541 Brookhurst St. Ste. B10  
Westminster, CA 92683



Immigración, Daños Personales, Testamentos y Fideicomiso  
Delitos, Comapeseccion al Trabajador

## PHỞ HAI

16086 Harbor Blvd.,  
Fountain Valley  
CA 92704

**714-531-5200**

Giá phải chăng,  
tiếp đón nồng hậu

Precios razonables y  
muy buena atención

## Khai Trương · Gran Apertura

Đặc biệt tháng Tư

Free soda, nước chanh dây và nhiều thứ khác



Các loại phở \$5.95

Cơm Gà Nướng \$6.95

Cơm Xưởng Đại Hàn \$7.25

(còn nhiều món mì xào khác)

Especial para Abril

Soda gratis, passion fruit y otros más

PHO Vietnamese noodles \$5.95

Pollo asado con arroz \$6.95

Korean BBQ con arroz \$7.25

**Mobile Home trong khu Cha Đức  
Minh đi bộ 5 phút tới nhà thờ La  
Vang, 2 phòng tắm, 2 phòng ngủ  
cần bán 40K, nhà trống (55 tuổi  
trở lên) Giá đất \$645/tháng.  
LL: Tony 714-717-3497**

**ĐẠY LÁI XE  
CẤP TỐC & BẢO ĐẢM**  
\* Kinh nghiệm trên 30 năm dạy  
lái xe tại California  
\* Tận tâm, uy tín, vui vẻ. Học phí  
nhẹ nhàng. Đưa đón an toàn  
\* H.L.V giảng dạy, thông thạo 2  
ngôn ngữ VIỆT-MỸ  
\* BẢO ĐẢM: Huấn luyện đúng  
LUẬT D.M.V đòi hỏi trong thời  
gian CẤP TỐC nhất

CHÚ KỲ 714-797-1144

## Mobile Home Bán Bồi Chủ

2PN, 2PT, 1 phòng lớn  
Khu Santa Ana, trên 55  
tuổi, đi bộ 5 phút tới  
NHÀ THỜ LA VANG.  
Đất \$700, Giá \$32,000  
714-418-1859  
714-554-8895

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

## NHÀ QUẬN ARC

7619 Westminster Blvd. Westminster, CA 92683

Chuyên chôn cất, hỏa táng và thủy táng  
Cung cấp quan tài, kim tinh, mộ bia, hũ tro, hoa  
tang...  
Giá cả nhẹ nhàng, phục vụ theo nghi lễ các tôn giáo.  
Nhận chuyển thi hài đi khắp nơi trên thế giới.  
Địa điểm thuận lợi, phục vụ chu đáo, tận tâm uy tín.



FD 1723

**714-899-0505 - 24/24**

**ANH ĐÀO**

Bán bồi chủ  
Mobile Home \$35,000  
2 PN, 2 PT, bên trong mới  
đẹp tuyệt vời  
Địa điểm Bali Hi Park, gần  
nhà thờ La Vang  
Tiền đất \$645/tháng  
Gọi Quyền 714-623-5132  
Hoặc Betty 714-486-1889

## SUPER SAVERS DISCOUNT STORE

**\$2 OFF WITH PURCHASE OF \$10 OR MORE  
ONE COUPON PER CUSTOMER  
\*EXPIRES December 26, 2013**

**(714)839-5443**

776 S. HARBOR BLVD. SANTA ANA, CA 92704  
(CORNER OF MCFADDEN AND HARBOR  
NEXT TO NORTHGATE MARKET)

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

For advertising, please contact our  
parish office  
**714-775-6200**

For advertising, please contact our  
parish office  
**714-775-6200**

For advertising, please contact our  
parish office  
**714-775-6200**

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**

## TOBIA CASKET & FUNERAL



Thiên Nguyễn

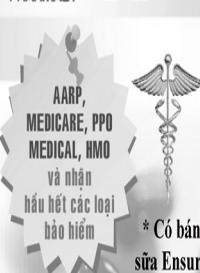
Chúng tôi lo từ A-Z các dịch vụ hậu sự.  
Showroom lớn trưng bày nhiều mặt hàng  
về hậu sự: quan tài, mộ bia, kim tinh, sách  
kinh, quần áo tang.  
Văn phòng có nhiều phần mộ cần sang lại.

**714-894-3723**

**www.tobiacasket.com**

\*License FD-59 \*CEM Broker 1163 \*Bảo hiểm OG 94331

## HARBOR PHARMACY



**Calvin Thinh Tran** Doctor of Pharmacy

\* Giao Thuốc tận nhà miễn phí

\* Có nhận tất cả bảo hiểm và MSI

**Giúp thay đổi và chọn lựa  
Medicare Part D tốt nhất**

646 S. Harbor Blvd, Santa Ana, CA 92704

(Góc Harbor & McFadden, trong khu McDonald)

Tel 714-531-8080 Fax 714-531-9090

Location 2 (Góc Harbor & Lilac)

16040 Harbor Blvd. Ste. K, Fountain Valley, CA 92708

Tel 714-531-9988 Fax 714-531-9987

Cần quảng cáo xin  
liên lạc văn phòng  
giáo xứ  
**714-775-6200**